

The role of interpreters during asylum hearings

Two methods:

The hearing as a speech event.

Saville-Troike (2008)

Conversation Analysis.

Sachs, H., Schegloff, E., Jefferson, G.

(Begin 1960)

2. Berk-Seligson (2002, 2009): Onderzoek naar getuigenverhoren met mock jury:

Professionaliteit, Intelligentie, Betrouwbaarheid, Overtuigingskracht. Betreft:

(Politeness Markers, Hyperformality, Active/Passive Voice (= Bedrijvende/Lijdende Vorm), Hedging).

3. Geen afkortingen gebruiken.

4. Issues of solidarities:

The discourse of inclusion and exclusion ('us' versus 'them') enables speakers to identify with the in-group and mark outsiders as members of the out-group. (Wodak, 1994:271)

IND gehoren 'We':

Het gebruik van 'we' door tolken komt het meest voor in vertolkingen tijdens het nader gehoor.

Een mogelijk uitleg hiervoor: Asielzoekers vertellen hun verhaal over de gebeurtenissen in het land van herkomst; dit is een andere maatschappij dan de Nederlandse. Tolken identificeren zich met de Nederlandse maatschappij (frame):

b.v.: 'Wij hier in Nederland' Het is verstandig om hierop bedacht te zijn.

5. Voorbeelden:

Well, you were yelling and screaming at this stage, weren't you ?

English translation of the Spanish rendition:

You were screaming and and and uh speaking in a loud voice at that moment, isn't that right?

Hale, S. 1999, 61

Uhm, well when you filled out the insurance claim, your wife did that on your behalf, is that correct?

English translation of the Spanish rendition:

When you filled out the insurance claim, your wife did that on your behalf, is that correct?

Hale, S. 1999, 62

'Well' is niet vertolkt, dus de vertolking klinkt vriendelijker, minder dreigend dan de oorspronkelijke tekst. De intentie van de advocaat wordt niet vertolkt. (Kleine woordjes zijn belangrijk.)

6. Bevestigende zinnen met een tag aan het einde (met intonatie omhoog) ook als zodanig vertolken.

7. Schiffrin, 1987: Discourse markers.

Meest voorkomende discourse markers:

'so, well, now'.

'IND Medewerkers beginnen hun begroeting vaak met 'nou'. Deze discourse marker wordt regelmatig niet vertolkt. Het effect hiervan is dat de begroeting formeler wordt.

Deze discourse marker, aan het begin van een zin, geeft sprekers de tijd om hun tekst te organiseren.

8. Omissies:

Tolken vertolken regelmatig niet de inleidende zin van de IND medewerker.

Resultaat: Het maakt dat een verzoek minder vriendelijk overkomt.

9. Metzger contends that interpreters are faced with a paradox of neutrality, and that an "interpreter cannot help but make choices that influence the outcome of interaction, and that in some way, influence the participants' perceptions of one another" (Metzger, 1999, p. 155).

The findings presented in this paper support Metzger's (1999) and Roy's (2000) arguments that interpreters are active participants in interactive discourse in interpreted communication and play a significant role in coordinating and managing the interaction.

Pragmatic considerations in court interpreting:

Een interessant artikel, niet lang.

Het is te vinden in: Australian Review of Applied Linguistics. January 1996.